

Le Chant des Signes

Côté scène, Mano Canto, c'est un livre périple visitant les chants du monde en langue originale et en chansigne. Côté salle, ce spectacle interprété par plus de 30 artistes, réunit, dans un hymne à l'humain et à la fraternité planétaire, le public sourd et le public entendant. Mais comment fabrique-t-on un évènement capable de bouger les lignes de la perception du handicap auditif. Comment fait-on "chanter les sourds" ? Quelques réponses, glanées en coulisses... des répétitions.

Les mains ondulent. Les gestes sifflent. Les pieds martèlent le dallage, le souffle gronde... Après quelques instants de mise en harmonie, le groupe trouve son énergie commune puis entre, sereinement, dans une transe souple et fluide au coeur de laquelle le moindre bruit du silence se fait assourdissant... Une pause... Marie compte sur ses doigts, corrige la cadence de l'exercice à reprendre... Igor acquiesce... Dans cette salle de répétition, enseignent-ils la danse, le rythme, la poésie ou l'expression gestuelle ? Tout cela ensemble, mais pas que... Marie et Igor sont chansigneurs. Ils transmettent un art vivant qui mêle le chant des signes et la danse du corps: le chansigne. Un nouvel espace de création qui met en scène, sur la base de la langue des signes, les paroles d'une chanson, reprise ou inventée, et la transpose en performance artistique.

Un autre tour de Babel

Popularisée par les traducteurs incrustés en bas à droite de nos petits écrans, la LSF (Langue des Signes Française) reconnue langue à part entière en... 2005, est un outil précieux qui permet à 100 000 sourds francophones de communiquer avec le monde. Ou presque... La Tour de Babel a aussi fait des siennes pour les malentendants !

Chaque pays a en effet développé sa propre langue et il y a autant de traductions nécessaires dans le monde signé que dans le monde parlé. Un français qui signe en LSF ne comprend pas obligatoirement un américain qui signe en ASL (American Sign Language), ou un espagnol qui signe en LSE (Lengua de los signos española). Si l'idée de créer une langue spécifique permettant à tous les sourds du monde de signer le même langage était déjà en projet dès 1951 et si la langue des signes internationale est bien utilisée dans les conférences internationales des sourds ou lors de leurs Jeux Olympiques, elle peine à trouver sa place, faute d'être adoptée par la plupart des personnes concernées. C'est ce qui met en perspective et rend plus admirable encore la performance des chansigneurs, des enseignants du Conservatoire de Musique et de l'Institut d'Education Sensorielle d'Auxerre et de tous les participants à Mano Canto. Il leur a fallu traduire les chants du monde en français, puis les transcrire en LSF avant de créer leur propre chansigne, de le peaufiner et de le répéter inlassablement jusqu'à le présenter sur scène ! Le résultat est à la hauteur.



De Mano à Canto

Isabelle est enseignante spécialisée, entendante et signante à l'IES. Début 2022, elle découvre le chansigne grâce à un clip de Marie et Igor. Elle en parle à sa collègue Marie-Hélène, enseignante en langue des signes qui est sourde et à Gérald, le prof' de l'Atelier Chanson du Conservatoire. Cette approche de l'art sourd offre assurément un nouvel outil pédagogique et peut participer à changer l'image d'un handicap dont peu de gens veulent... entendre parler. Avec leur compagnie "Les Petites Mains", Marie et Igor acceptent de participer à un projet auxerrois. C'est la naissance de Mano Canto dont la première édition, présentée au Silex, est très applaudie...

Pour la seconde édition, Stéphanie, professeur de l'Atelier Chants du Monde du Conservatoire, rejoint la troupe avec ses élèves. Mano Canto 2023 réunira le Chansigne et les Chants du Monde. Un choix riche en couleurs qui rend hommage, au fil d'une vingtaine de chansons interprétées par plus de trente artistes, aux sons de la planète bleue et au meilleur du genre humain.

Toutes les couleurs du monde

Alors que le rideau s'élève et que la lumière prend sa juste place, commence une symphonie à la fois changeante et maîtrisée qui fait disparaître les barrières, tomber les masques des frontières et ouvre délibérément les chants du possible.

On passe de la force vitale d'un chant gitan à une berceuse qui a endormi des millions de japonais. On quitte un rituel serbe d'appel à la pluie pour déambuler à Dublin avec la célèbre poissonnière irlandaise Molly Malone. On chante Tangaroa, dieu de la mer des îles Maori ou bien l'insurrection d'un village argentin avec Fuego en Anymaná. On reste sous le charme d'une ballade islandaise en entrant dans celui d'un mantra mongolien. On visite l'Amérique, du Nord au Brésil et on fait des détours inattendus vers l'Afrique pour croiser Birima de Youssou N'Dour au Sénégal ou Ambalaba, chant mauritien cher à Maxime Le Forestier.



La palette est immense, intense, parfois grave avec l'Aria di Spartenza venue de Sicile, parfois loufoque avec un chant intergalactique créé par un groupe de métal asiatique ! Le tout s'emballé, au final, pour un hommage à toutes les femmes du monde. On rêve un instant que le chansigne envahisse bientôt les scènes de l'Iran ou de l'Afghanistan...

Quand Justina signe Rihanna

Le chansigne, c'est un art vivant qui utilise d'autres arts vivants comme la musique, la danse et la théâtralité... une nouvelle sphère d'expression à la disposition de tous qui se met au service de créatifs entendants et d'artistes sourds. Si chacun s'en empare à sa manière, les sourds créent surtout grâce aux vibrations qu'ils perçoivent, transforment, puis interprètent.

Si de plus en plus d'artistes intègrent le chansigne dans leurs créations, c'est le 12 février 2023, à la mi-temps du Super Bowl de football américain et devant plus de 118 millions de téléspectateurs qu'il explose aux yeux de toute la planète ! Ce soir-là, Rihanna assure l'entr-acte de l'évènement et Fox News bat des records d'audience. Si la prestation de la star est à la hauteur, c'est tout juste si elle ne se fait pas voler la vedette par son interprète en langue des signes, Justina Miles qui propose une vraie chorégraphie en chansigne que s'arrachent les réseaux sociaux. Une première que Justina justifiait, en conférence de presse, avant le concert : "Je voulais faire partager ce moment unique au monde entier mais aussi apporter un sentiment d'autonomie à des millions de sourds américains qui n'ont jamais vu cela auparavant".

L'avènement d'un art nouveau

Si le chansigne atteint aujourd'hui de tels sommets, il a eu ses précurseurs comme Emmanuelle Laborit, ambassadrice de la LSF, actrice, écrivaine et chansigneuse née sourde qui a reçu, dès 1993, le Molière de la révélation théâtrale pour une adaptation d'une pièce américaine intitulée "Les enfants du silence". On se souvient du clip de "Savoir aimer" dans lequel Florent Pagny signe lui-même les paroles de sa chanson. En France, d'autres créateurs se battent pour la reconnaissance de l'art et du public sourds. Laëty Tual crée en chansigne et organise des stages depuis plus de 20 ans. Dans l'Yonne, en partie grâce à Mano Canto, la perception du handicap auditif progresse.

En 2022, lors de la première édition, Marie et Igor avaient proposé une initiation au chansigne aux parents intéressés. En 2023, le projet a été présenté dès le début de l'année et deux familles se sont investies pour participer au spectacle. Il y aura, fin juin, à l'ISE, après les nombreuses dates officielles, une représentation particulière du spectacle aux familles.



Enfants et adultes seront mélangés et pourront chansigner ensemble. La classe des plus grands (9-12 ans) explore l'idée d'utiliser la LSF comme langue de création poétique. Une élève qui s'est passionnée pour cette expérimentation, a inventé une comptine et un poème et la classe entière s'est lancée un challenge. Que chacun puisse, à la fin de l'année scolaire, avoir réussi à inventer un poème en LSF...

Le printemps devrait tous les inspirer. Il reste, c'est connu, la saison favorite des poètes... dans toutes les langues du monde !

L'I.E.S en bref...

L'Institut d'Education Sensorielle pour jeunes en situation de Handicap Auditif (IESHA) d'Auxerre, souvent appelée Institut d'Education Sensorielle (IES) accueille jusqu'à 13 élèves sourds habitant l'Yonne dont 12 sont suivis par les Services de Soutien à l'Education Familiale et à la Scolarisation. Par ailleurs scolarisés en milieu classique, les élèves bénéficient des apprentissages, des soins et de l'accompagnement éducatif d'une équipe pluridisciplinaire.

L'IES dispose d'une enseignante en Langue des Signes Française (LSF) qui est elle-même sourde (le reste des enseignants est composé d'entendants signants), de 3 enseignantes spécialisées, 3 éducateurs, 4 orthophonistes et de personnel administratif. Elle recrute actuellement un psychologue et un psychomotricien.

La méthode de travail se met au service de chacun des enfants et s'adapte en fonction de leurs personnalités. Elle s'autorise une grande liberté pédagogique, créant une vraie richesse de situations propices à aider l'enfant. L'IES propose gratuitement aux parents d'enfants sourds des cours de LSF et organise des rendez-vous d'échanges et de partages, des ateliers communs qui créent du lien et luttent contre l'isolement. Le chansigne, récemment introduit dans cette palette d'intervention, est proposé en classe comme on enseigne l'éducation musicale en milieu scolaire ordinaire. Il permet aux parents d'enfants sourds, de s'approprier la langue de leurs enfants par une autre approche de la Langue des Signes.



Prenez rendez-vous avec Mano Canto !



Mano Canto réunit, sur scène, les Ateliers Chants du monde, Chanson, Musiques Actuelles et Jazz du Conservatoire de Musique et des membres de l'Institut d'Education Sensorielle d'Auxerre. Après sa première du 24 février à l'EAA La Confluence, cet évènement original vous donne rendez-vous :

- au **Silex**, mercredi 22 mars à 20h30
- au **Maquis de Vareilles**, vendredi 28 avril à 21h,
- au **Cabaret L'Escale de Migennes**, mardi 9 mai à 21h,
- à l'**Espace d'Accueil et d'Animation La Boussole**, vendredi 26 mai à 18h30
- à la **Scène des quais**, dimanche 2 juillet à 17h.



Partenaires : Ville d'Auxerre, Institut d'Education Sensorielle, PEP CBFC, Conservatoire à Rayonnement Départemental de Musique, Danse et Beaux-Arts, Le Silex, La Vapeur de Dijon et la Compagnie Les Petites Mains.